

The AeEa_2014 Dictionary Program

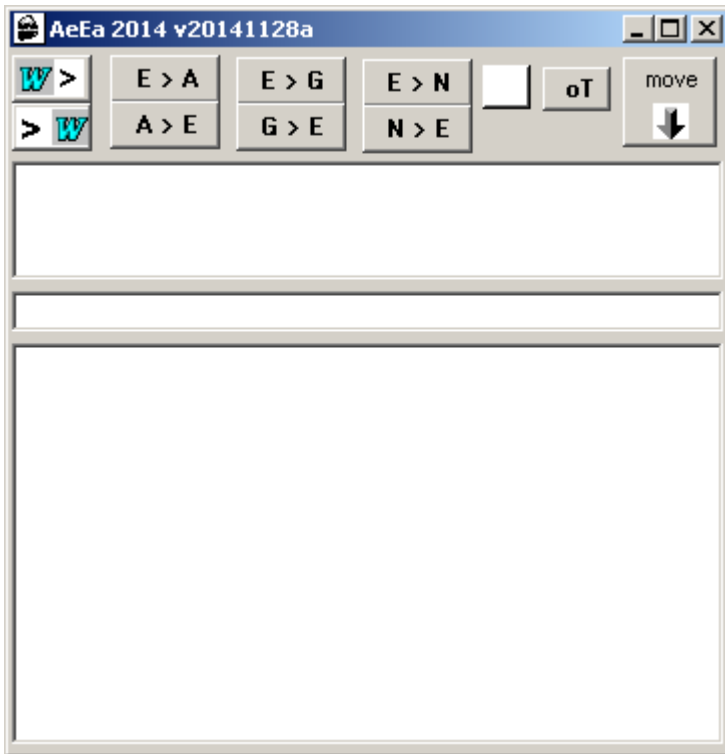
[last updated 29/11/2014]

This program is not a plain dictionary. It supplies direct translations as well as “near” translations (suggestions), i.e. terms that could be used in a translation. The idea is that the user is fairly familiar with the source language and very familiar with the target language.

It also contains many forms of words (plural, past tense, declensions, etc.) - unlike “normal” dictionaries.

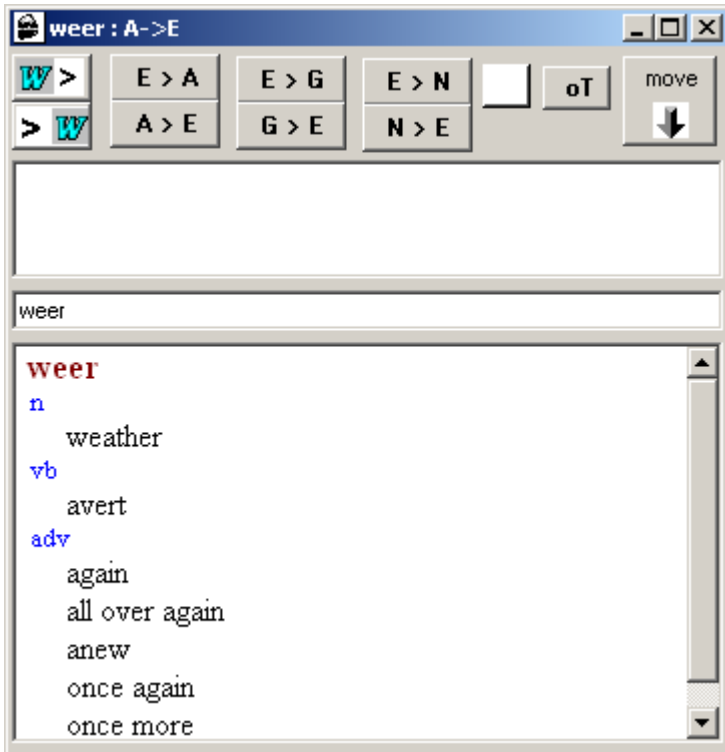
Primarily it is an Afrikaans to English dictionary program (and vice versa) but it also contains many German to English (and vice versa) translation pairs as well as English to Dutch (and vice versa) translation pairs.

The interface:



The interface contains eleven buttons and three text fields

Example 1



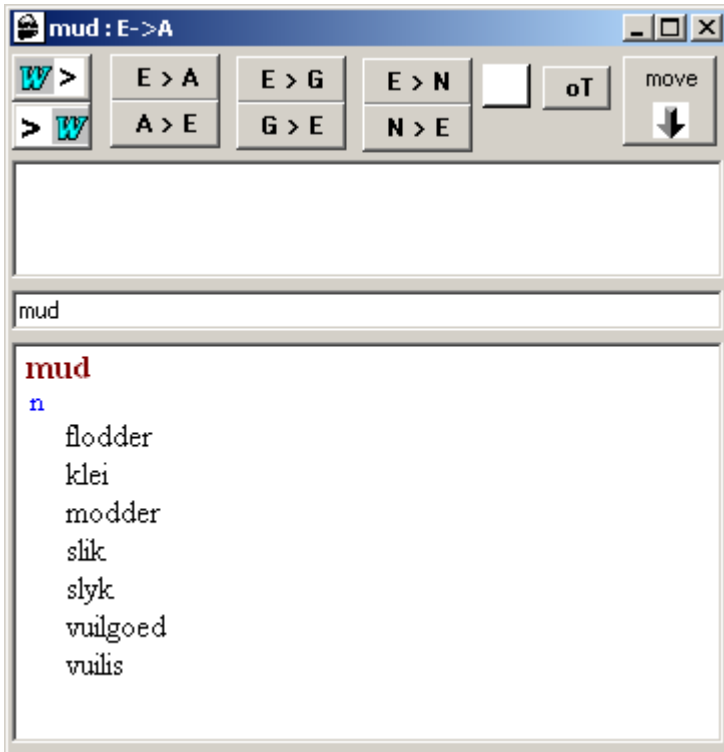
The user typed "weer" into the centre text field and clicked on **A > E**

The program supplied the possible translations within categories.

The user could then double click or select *weather* and CopyPaste *weather* into the document.

Note: the last-used translation direction, **A -> E**, is displayed in the title bar on top.

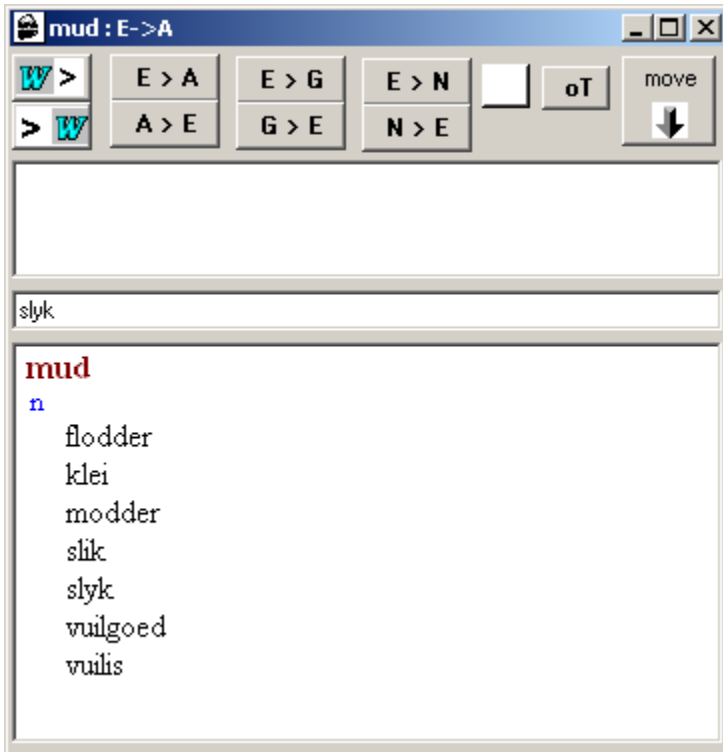
Example 2



The English word *mud* displays 7 Afrikaans words, ranging from semantically very equivalent to somehow related. The user should be able to make a decision depending on the context of the sentence.

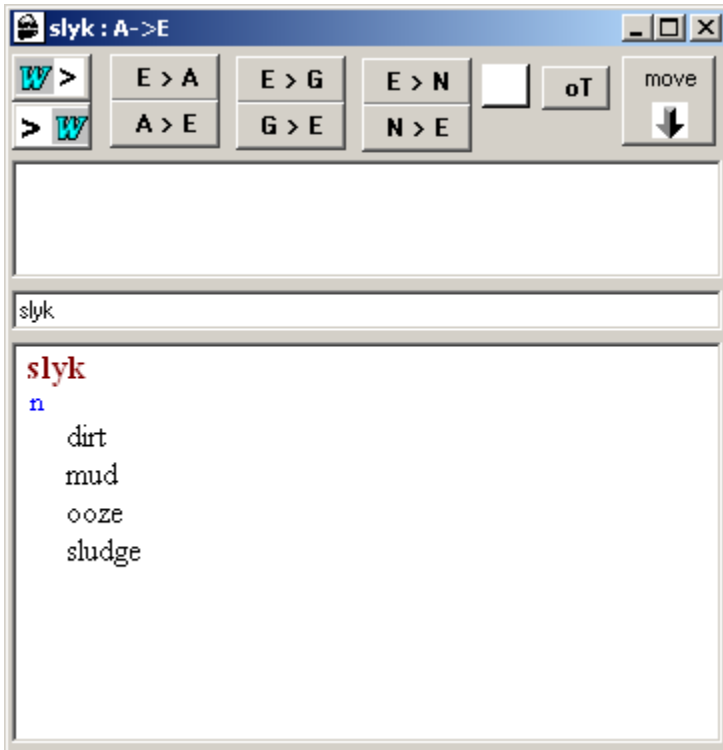
semantic = meaning: *modder* would normally be the nearest, but depending on the sentence itself, some of the other words could be more suitable.

If the user were to double click on *slyk* in the bottom text field:



slyk moves to the centre text field.

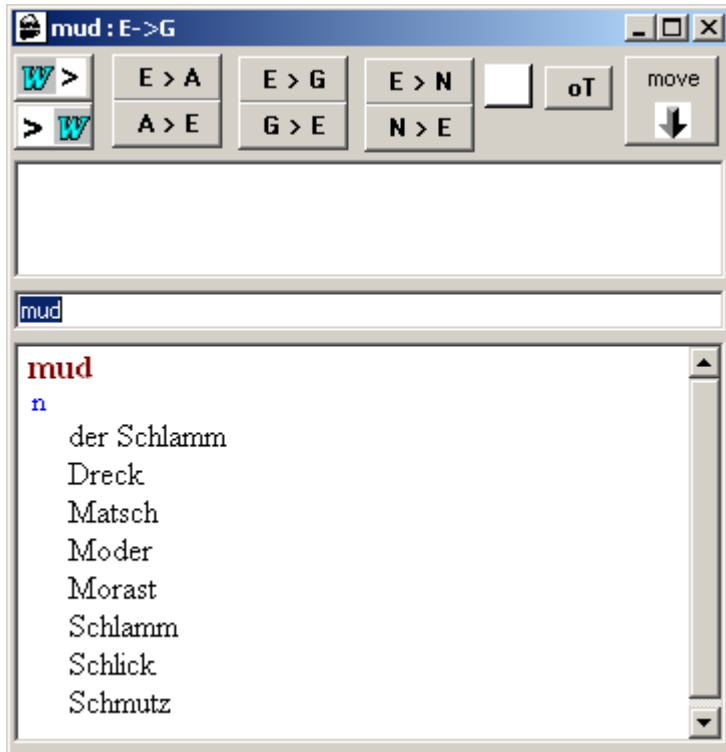
If the user now looks up *slyk* (**A > E**)



Words related to *slyk* are displayed.

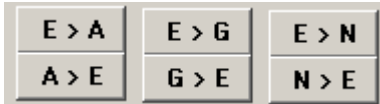
The user can go on and on, e.g. translating *ooze* into afrikaans etc.

Example 3: *Mud* in German?



NB most German words are listed without the article. - "*der Schlamm*" in this case is an exception. The idea behind AeEa is to supply the possible words, not teach you German, Dutch, English or Afrikaans.

The Text fields and the buttons



The language directions:

A = Afrikaans

E = English

G = German

If you use the Afr/Eng only, the irrelevant buttons are disabled.

The three text input/output fields:

top text field

centre text field

bottom text field

top: multi words from Microsoft Word (MSW) - see below

centre: input text

bottom: translations



Copy selected word from MSW to the centre text field.

(if more than one word in MSW is selected, the phrase is copied to the top text field)



Paste centre text field onto selected text in MSW, i.e. replace the selection in MSW.



Clear top and centre text fields (the bottom stays unchanged)



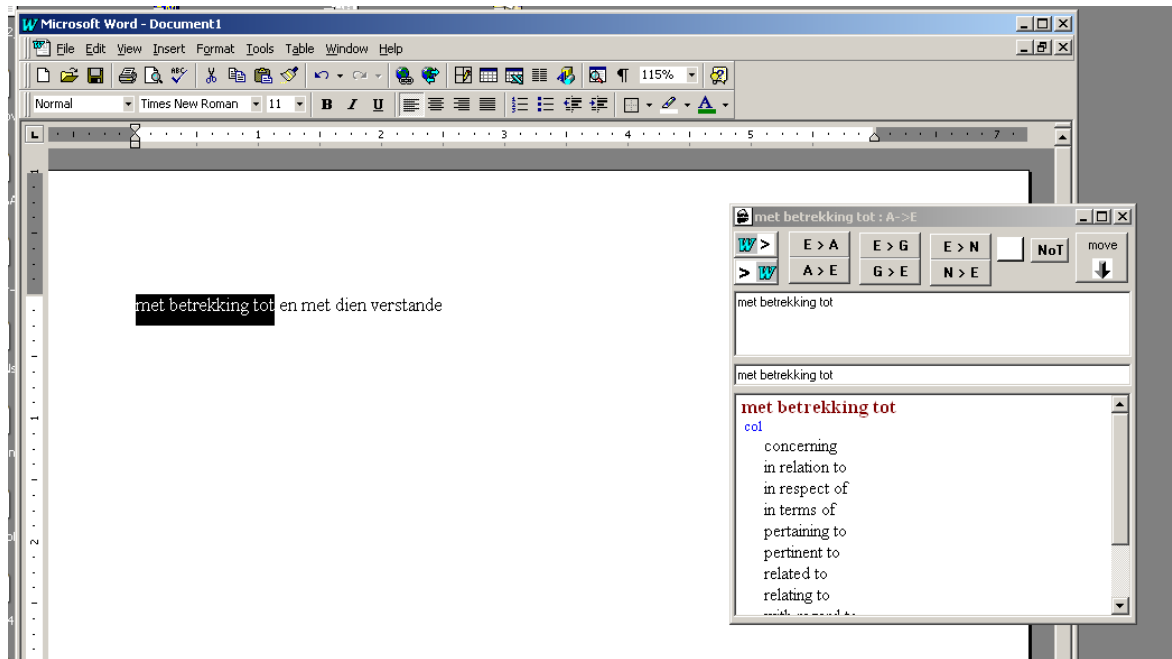
Place AeEa program on top of other programs (e.g. MSW).

Clicking this button repeatedly: will switch from **oT** to **NoT** etc.(on top, not on top).




Copies the selected part from the top text field to the centre text field - see below

Example 5




Here the AeEa program floats on Top of MSW.

Multiple words in MSW are selected, the selected text is placed into the top text field with the  button.


(also in the centre text field)

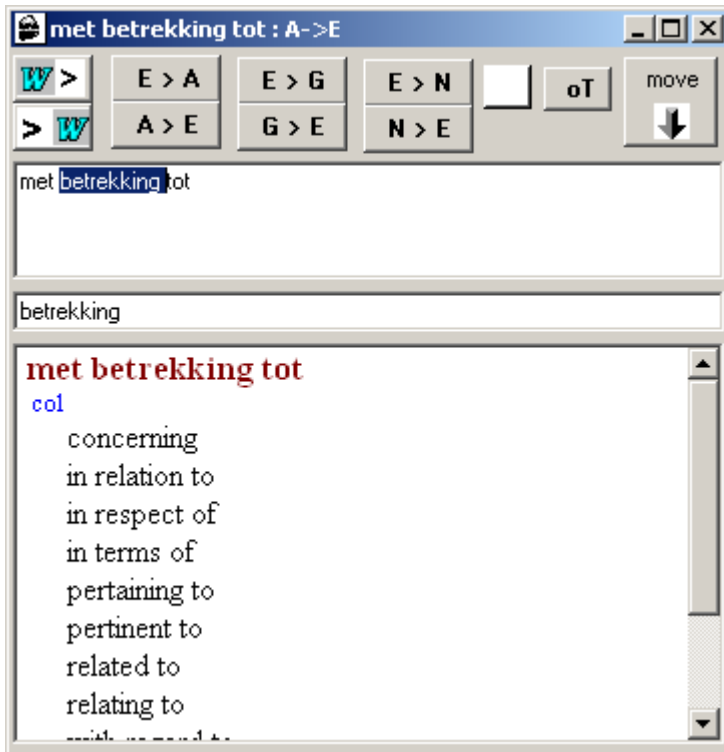
This phrase happens to be in the AeEa dictionary, so double clicking on or selecting “*in relation to*” in the bottom text field will place this (English) phrase into the centre text field.

Using the  now will replace “*met betrekking tot*” by “*in relation to*” in the MSW document.

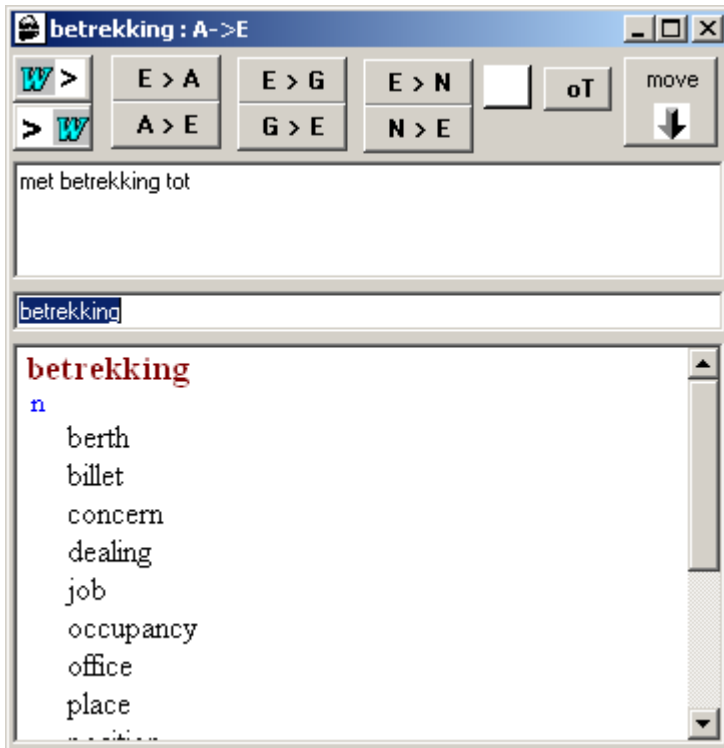
Example 5 continued



When double clicking or selecting *betrekking* within the top text field,  will place this single selected word into the centre text field:

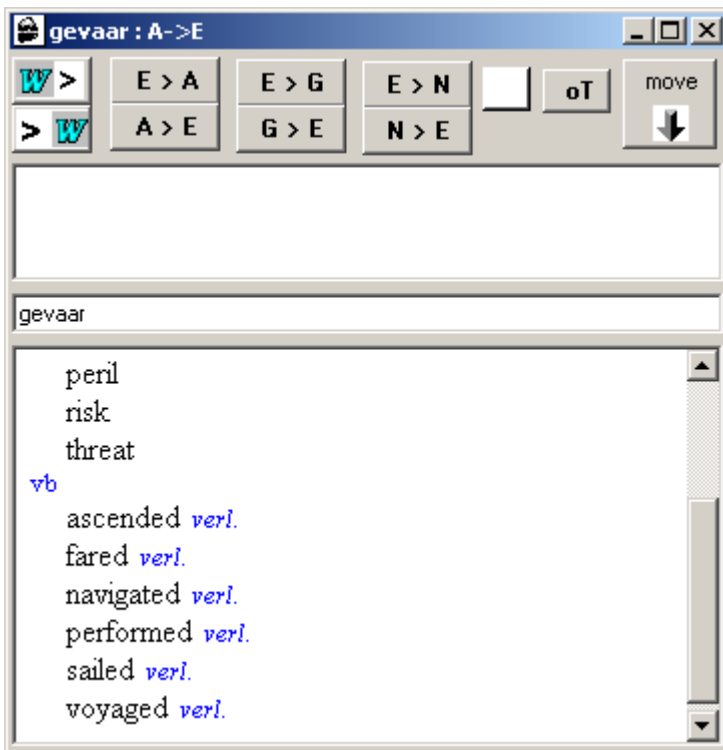
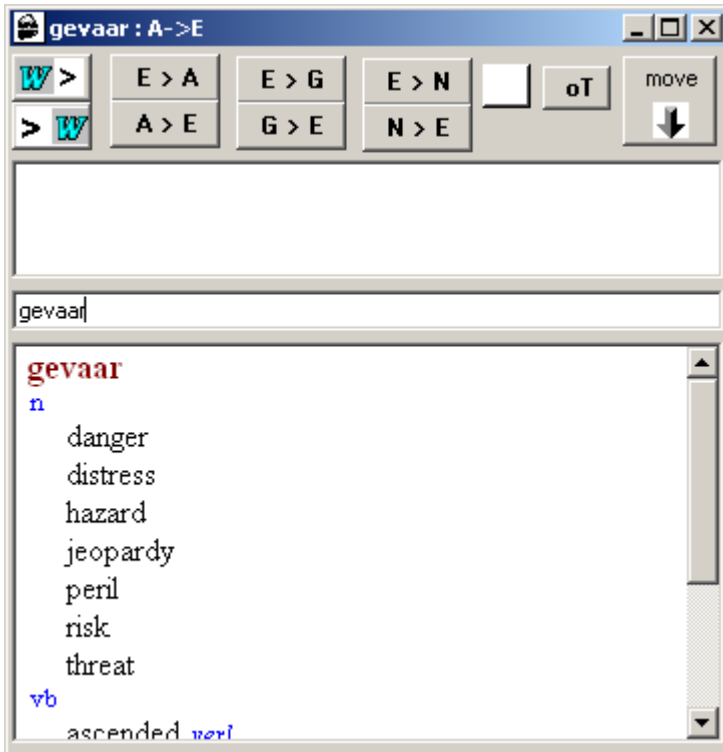


so that the user can translate this single word if need be:



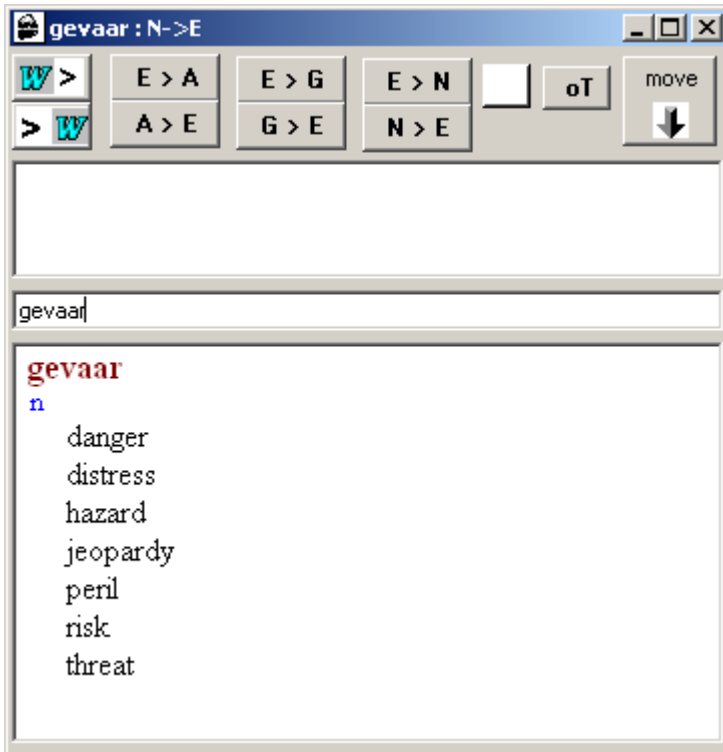
Example 6

The following proves that **AeEa** shows what other dictionaries do not always show:



Example 7

As Dutch and Afrikaans are close:



Note that the Afrikaans “*gevaar*”.

In Dutch “*gevaar*” cannot be a past tense verb. This will be “*gevaren*”. On the other hand, “*gevaren*” can mean *dangers* (plural) or *sailed* (past tense) in Dutch to English.

Important Notes

Like all other dictionaries, the lists of words in the AeEa dictionaries are not “complete”. Especially in Afrikaans and Dutch, where one can combine words into single words, it can never contain “all” words. On the other hand it does better than most “normal” dictionaries because it contains many plurals, past tense forms and declensions (e.g. laat, later, laatste, nodig, nodige).

Not all the words are grouped in their part of speech categories yet. The latter are indicated by **unspec**. Some translation pairs will always remain **unspec** as words may not have the same part of speech. There may also be some horizontal list of words.

The 3 dictionaries are continuously updated.. Priority is more words, then categorisation and then labels such as past tense.

Not all the English words will at any stage be in the other dictionaries - although this is the ultimate aim.

Advice:

1. If AeEa does not “know” a word, try the singular or the present tense of that word.
2. When AeEa displays only **@Soekop**, then the typed-in word is spelled correctly but has no translation yet.
3. If AeEa does not supply a translation, it either is spelled incorrectly OR there is no entry for this word in die dictionary yet.
4. Always perform a spelling check with MSW afterwards - if available.

2014: Statistics:

The Afr-Eng: ca 122 000 translation pairs

The Dutch Eng: ca 51 000 translation pairs

The German-English: ca 800 000 translation pairs

Price:

The suggested (minimum) price for AeEa is R 500 (Afrikaans English only) and R 600 (all three languages).

If you have many users and/or are willing to pay more, please let us know.

We will always send you an official invoice beforehand. We are located in the Netherlands, there is no VAT involved.